Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Batszeba schyliła się wówczas twarzą do ziemi, pokłoniła się królowi i powiedziała: Niech mój pan, król, żyje na wieki!*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Batszeba pochyliła się twarzą do ziemi, złożyła pokłon królowi i powiedziała: Niech mój pan, król, żyje na wieki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Batszeba schyliła się twarzą ku ziemi i pokłoniła się królowi, i powiedziała: Niech żyje mój pan, król Dawid, na wieki!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nachyliwszy się Betsaba twarzą ku ziemi, ukłoniła się królowi, i rzekła: Niech żyje Dawid król, pan mój, na wieki!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spuściwszy Betsabee twarz ku ziemi, pokłoniła się królowi, rzekąc: Niech żywie JAHWE mój, Dawid, na wieki! [komentarz AS: Wujek napisał JAHWE dużymi literami, a przecież chodzi o Dawida] [komentarz AS: Wujek napisał JAHWE dużymi literami, a przecież chodzi o Dawida]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Batszeba, padłszy twarzą do ziemi, oddała pokłon królowi oraz powiedziała: Niech żyje mój pan, król Dawid, na wieki!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyklęknęła Batszeba, i oddała królowi pokłon do samej ziemi, i rzekła: Niech mój pan, król, żyje na wieki!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Batszeba padła twarzą ku ziemi i pokłoniła się królowi. I powiedziała: Niech żyje mój pan, król Dawid, na wieki!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Batszeba oddała królowi pokłon twarzą do ziemi i powiedziała: „Niech żyje na wieki mój Pan, król Dawid!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Batszeba uklękła, głęboko pokłoniła się królowi twarzą ku ziemi i powiedziała: - Niech żyje pan mój, król Dawid, na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І схилилася Вирсавія лицем до землі і поклонилася цареві і сказала: Хай живе мій пан цар Давид на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Batszeba uklękła twarzą ku ziemi, rzuciła się przed króla i zawołała: Niech na wieki żyje mój pan, król Dawid!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Batszeba pokłoniła się nisko twarzą ku ziemi i upadła przed królem, i powiedziała: ”Niech mój pan, król Dawid, żyje po czas niezmierzony”.

[1)] <x>340 3:9</x>; <x>340 6:21</x>